

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Joseph ou Jacob et ses fils en Egipte

Méhul, Étienne Nicolas

Bonn ; Cologne, [1798]

Acto 3zo

urn:nbn:de:bsz:31-44647

N^o 9

CHŒUR.
DE JEUNES FILLES.

Aux ac - cens de notre har - mo - ni - e u - nis - sez vous fils d'Is - ra -
 Lobt den Herrn mit Saitenspiel und Har - fen! Groß ist der Herr Is - ra - els
 Aux ac - cens de notre har - mo - ni - e u - nis - sez vous fils d'Is - ra -
 Lobt den Herrn mit Saitenspiel und Har - fen! Groß ist der Herr Is - ra - els
 Aux ac - cens
 Lobt den Herrn

Allegretto.
moderato.

el. et de sa puissance in - fi - ni - e louez a - vec nous l'e - ter - nel, et de sa puis -
 Gott! E - wig wäh - rend ist sei - ne Gna - de, und stark sei - ne Hil - fe in der Noth! e - wig wäh - rend
 el. et de sa puissance in - fi - ni - e louez a - vec nous l'e - ter - nel, et
 Gott! E - wig wäh - rend ist sei - ne Gna - de, und stark sei - ne Hil - fe in der Noth! e -

V. S.

sance in - fi - ni - - - e lou - ez a - vec nous l'e - - ter - nel, lou - ez l'e - ter -
 igt fei - ne Gna - - - de, und stark fei - ne Hil - fe in der Noth, und stark in der
 de sa puissance in - fi - ni - - e lou - ez a - vec nous l'e - ter - nel, lou - ez a - vec nous l'e - ter -
 wig wäh - rend igt fei - ne Gna - - de, und stark fei - ne Hil - fe in der Noth, und stark fei - ne Hil - fe in der
 lou - ez l'e - ter - nel, lou - ez a - vec nous l'e - - ter - nel, lou - ez a - vec nous l'e - - ter -
 und stark fei - ne Hil - - fe in der Noth, in der

(EINE STIMME)
CORYPHEE.

nel, lou - ez, lou - ez a - - vec nous l'e - - ter - nel.
 Noth, und stark, und stark fei - - ne Hil - - fe in der Noth.
 nel, lou - ez, lou - ez a - - vec nous l'e - - ter - nel.
 Noth, und stark, und stark fei - - ne Hil - - fe in der Noth.

nel,
 Noth.

mf. P.

lui, qui se con de la ter re, lui seul peuple l'on de et les airs, sa voix est la voix du ton ner re et son em pire est l'u ni vers,
 ihm wird befruchtet die Er de, durch ihn wird befruchtet Luft und Meer; Ent standen durch sein mächtig Wer, de herrscht er im All, groß ist der Herr!

Aux ac cens de notre harmo ni e u nissez vous, fils d'Is ra ël et de sa puis sance in fi ni e louez avec nous
 Lobt den Herrn mit Saitenspiel u Harfen, groß ist der Herr, Is rael's Gott! ewig wäh rend ist seine Gna de, und stark seine Hilfe

Aux ac cens et de sa puis sance in fi ni e louez avec nous
 Lobt den Herrn e wig wäh rend ist seine Gna de und stark

l'eter nel! La fleur qui croit sur nos montagnes, les nombreux troupeaux du pasteur, les eaux et les fruits des campa gnes, sont des dons heu reux du seig
 in der Noth! die Ber ge wo man Kräu ter findet, und die Wei de, die in Thälern grünt, die Fel der, wo man Gar ben hin det, segnet Gott wenn auch oft un ver

heur. Aux ac - cens de notre harmo - ni - e u - nissez vous, fils d'Is - ra - ël, et de sa puissance in - fi - ni - e, louez avec nous Je - ter - nel.
 Hent. Lobt den Herrn mit Saitenspiel u Harfen, groß ist der Herr, Is - ra - els Gott, ewig während ist seine Gna - de und stark seine Hilfe, in der
 Aux ac - cens de sa puissance in - fi - ni - e, louez avec nous Je - ter - nel.
 Lobt den Herrn ewig während ist seine Gna - de und stark seine Hilfe in der

Not. Le pouse sensible et le - con - de, la vierge ignorant sa beaulte doivent au cre - a - teur du - mon - de l'amour et la ma - ter - ni - té.
 Not. Durch ihn erhalten Ehen - See - gen; auf ihn baut das Weib mit Zversicht! fröhlich sieht sie der Frucht ent - gen, und süß ist ih - re Mut - ter - pflicht.

Aux ac - cens de notre harmo - ni - e, u - nissez vous, fils d'Is - ra - ël et de sa puissance in - fi - ni - e, louez avec nous Je - ter - nel.
 Lobt den Herrn mit Saitenspiel u Harfen, groß ist der Herr, Is - ra - els Gott, ewig während ist seine Gna - de und stark seine Hilfe in der Noth.

Aux ac - cens et de sa puissance in - fi - ni - e, louez avec nous Je - ter - nel.
 Lobt den Herrn ewig während ist seine Gna - de und stark seine Hilfe in der Noth.

Aux accens de cette harmonie u - nissons les voix u Israel.
 Lobt Gott mit Saitenspiel u Harfen, groß ist der Herr, Israels Gott.

N^o 10.
JACOB.

O toi! le digne appui d'un pé-re, Jamais, ja-mais tu ne me quit-te-
 Du bist die Stüt-ze dei-nes Va-ter! So lang ich leb', läßt du mich nicht al-

Andante.
mf. *dol.* *p.*

BEN:
 ras! Oui, je vous le pro-mets mon pé-re, tou-jours, tou-jours je gui-de-rai vos pas. Je suis pri-
 lein! Ja ich verspre-ches dir mein Va-ter! so lang du lebst, werd ich dein Füh- rer feyn. Des Au-gen-

BEN:
 vé-de la lu-mie-re, c'est toi, c'est toi qui con-duit-ras mes pas. Tou-jours tou-jours je con-duit-rai vos
 lichts bin ich be-rau-bet, und du, du reichst mir hül-f, reich dei-ne Hand. So lang du le-best, führt dich mei-ne

pas, ton jours'est moi, qui con - dui - rai vos pas.
 Hand, JAC. So lang du le - best, führt dich mei - ne Hand.

C'est toi, c'est toi qui con - dui - ras mes pas. En vain la plus tris - te vieil - les - se m'ac - ca - ble; m'ac - ca - ble
 Und du, du reicht mir hülfreich dei - ne Hand. Da mich mei - ne Kräf - te ver - la - ssen, des Al - ters Ge - brechen

de son poids pé - sant, je ne crains plus, qu'on me dé - lais - se, il me reste encor un en - fant, il me reste encor un en -
 und Befchwer - den droh'n, o wel - cher Trost! um mich zu fass - sen, mir bleibt mein lieber treuer Sohn, mir bleibt

Près de vous je se - rai sans ces - se, je se - rai sans ces -
 Niemals wer - de ich dich ver - la - ssen, nie - mals dich ver - la -

fant, il me reste encor un en - fant, il me reste encor un en - fant.
 mir bleibt mein lieber treuer Sohn, mir bleibt

mf.
cres. *f.* *dol.* *pp.* *p.* *BEN.*

JAC:

se. O digne ob-jet de ma ten-dres-se, ex-em-ple des en-fans soumis, viens seul ap-pui de ma vieil-
 sen. Mein Ben-ja-min! Sohn meiner Lie-be! Du Sohn, wie Kin-der fol-ten find! Komm ein-zige Stütze mei-nen

les-se, viens cher ob-jet de ma ten-dres-se, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens dans mes bras, viens mon cher
 Al-ters! Mein Ben-ja-min! Sohn meiner Lie-be! Komm an mein Herz! Komm theures Kind! Komm an mein Herz o theures

REN:

fils! Ah! gui-der son père en sa vieilles-se, et près de lui res-ter sans ces-se n'est-ce pas le de-voir d'un
 Kind! Dich ge-lieb-ter Va-ter! sollt'ich ver-las-sen, nicht dei-nen Schritt im Al-ter lei-ten! Nein, die-se Pflicht übt mit Luft dein

f. *pp.* *mol.*

fils, n'est - ce pas le de - voir d'un fils. n'est - ce pas n'est - ce pas, le de - voir d'un fils. n'est - ce
 Kind, nein, die - se Pflicht übt mit Luft dein Kind. Die - se süße Pflicht er - füllt mit Luft dein Kind. Die - se

JAC:
 Viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens dans mes bras, viens mon cher
 Komm an mein Herz o theures Kind, komm an mein Herz o theures Kind, komm an mein Herz o theures

pas, n'est ce pas le de - voir d'un fils, le de - voir d'un fils, le de - voir d'un fils, le de - voir d'un fils?
 süße Pflicht er - füllt mit Luft dein Kind, übt mit Luft dein Kind, übt mit Luft dein Kind, übt mit Luft dein Kind.

fils, viens dans mes bras, viens mon cher fils, viens mon cher fils, viens mon cher fils, viens mon cher fils,
 Kind, komm an mein Herz o theures Kind, o theures Kind, mein theures Kind, mein theures Kind!

4. N° II.
IACOB.

All^o agitato.

Quit - te pour tou - jours, quit - te pour tou - jours ces me -
Stets vermei - de fie, flets vermei, de fie, die - se

chans, les trai - tres, les trai - tres, ils t'ont pri - ve' d'un frè - re, ils t'ont pri - ve' d'un frè -
Brut! Ver - worf' - ne! Ver - worf' - ne! Ihr konntet euch er - lau - ben, mir mei - nen Sohn zu rau -

NEP: Pardon - nez nous mon pe - re, pardon - nez nous mon pe - re! LES FILS: Pardon - nez nous mon
Verzeihung theurer Va - ter! Verzeihung theu - rer SIMEON Va - ter! Verzeihung theu - rer

re, ben! Pardon - nez nous mon pe - re, par - donnez nous mon pe - re!
Verzeihung theurer Va - ter! Verzeihung theurer Va - ter!

LES FILS: Par - don - nez nous mon pe - re
Ver - zeihung theu - rer Va - ter

BEN:

pe-re, par-don-nez nous mon pe-re! à vos pieds nous som-mes trem-blans. Ah par-donnez, pardon-
 Va-ter, Verzeihung theu-ter Va-ter! zit-ternd um-faf-sen wir dei-ne Knie! O Va-ter ver-zeih! ge-
 re, pardon-nez nous mon pe-re! à vos pieds nous som-mes trem-blans. Ah par-donnez, pardon-
 ter, Verzeihung theu-ter Va-ter! zit-ternd um-faf-sen wir dei-ne Knie! O Va-ter ver-zeih! ge-

f *P*

L. FILS. **BEN:**

nez à vos en fans! A vos pieds nous som-mes trem-blans. Ah par-don-nez, par-don-nez à vos en-
 beugt be-reu-en fle. Zit-ternd um-faf-sen wir dei-ne Knie! O Va-ter ver-zeih! ge-beugt be-reu-en-
 A vos Zit-ternd

f *P*

JAC. **SIM.**

fans! Vous de-chi-rez le coeur d'un pe-re, vous as-sa-si-nez vo-tre frè-re, et vous implo-rez mon par-don? Ne pu-nis-
 fle. Des Va-ters Herz habt ihr zer-riß-sen, Brudermord befleckt eure! Ge-wissen, kann ich jemals das euch ver-zeih'n! Nur ich bin

f *P* *f* *P* *f*



JAC: RUB: A JOSEPH.

sez que Si-me-on, ne pu-nis-sez que Si-me-on. Non, non, non, point de par-don. Seigneur, soyez nous se-cou-
 t'raf...har, mein Ver-geh'n verdient mit Recht des Va-ters Zorn. Nein, nein, ich ver-zelhe nicht. O Herr, un-terstütz un-fer

P. *f.* *P.* *f.* *P.*

LES FRERES .

ra-ble, d'un pe-re calmez le courroux. Soyez nous se-cou-ra-ble, soyez nous se-cou-ra-ble!
 Fleh'n, be-fänf-ti-ge des Va-ters Zorn! Un-terstütz un-fer Fle-hen, un-terstütz un-fer Fle-hen!

Soyez
Un-terstütz

f. *f.* *pp.*

SIMEON . LES FRERES .

C'est moi, c'est moi qui suis le plus coupable, que sur moi tom-be son courroux, que sur moi tom-be son cour-
 Die Schuld, die Schuld ist mein, ich bin der Thä-ter, nicht treffe nur al-lein dein Zorn. Uns tref-fe dein ge-rech-ter

que
Uns

f.

SIMEON.

roux. C'est moi, qui suis le plus coupa - ble.
Zorn! Die Schuld ist mein, ich bin der Thä - ter.

Fuyez tous, fuyez tous! votre aspect cou - pa - ble re - dou - ble mon jus - te cour -
Meidet mel - nen An - blick, - fliehet ihr Ver - rä - ther! nein, nie - mals ver - zeiht euch mein

re - dou - ble mon jus - te cour - roux. laissez - moi! laissez - moi! laissez - moi, craignez, crai -
Herz. nein, nie - mals ver - zeiht euch mein Herz. Lasset mich! fort von mir! fort von mir! denn eu - er

ALT.
Par - donnez nous!
Ver - zeihe uns!

TEN.
Pardonnez nous!
Ver - zeihe uns!

BAS.
Par - donnez nous!
Ver - zeihe uns!

LES PERES.

pp. *pp.* *pp.* *pp.* *cres.*

74.

V. S.

Recit.

guez mon jus-te courroux, craignez, craignez mon jus-te cour-roux, fuyez, fuyez, ou
 An-blick ist mir ver-haft, Hinweg! hin-weg! ent-wei-cht mei-nem Zorn! hin-weg! hin-weg! ou
 Au-nom du ciel ap-pai-sez vous, ap-pai-sez vous, gra-ce! re
 Hör-un-fer Fleh'n still-deinen Schmerz hö-re

Au-nom du ciel, au-nom du ciel ap-pai-sez vous, ap-pai-sez vous! gra-ce! re
 Ver-zei-he uns hör-un-fer Fleh'n, still-deinen Schmerz, still-deinen Schmerz gra-ce! re

Au-nom du ciel still-pai-sez vous! gra-ce! re
 Hör still-pai-sez vous! gra-ce! re

Recit. *ff*

JOSEPH.

je vous mau-dis tous, triff-t euch mein Fluch. Ja-cob, je vous sup-pli-e, ne mardis,sez pas vos en-fans!
 O lafs-dich er-bit-ten! fluche, fluche dei-nen Kin-dern nicht!

ar-rê-tez, ar-rê-tez, O halt ein! o halt ein!

ar-rê-tez, O halt ein!

ar-rê-tez, ar-rê-tez, O halt ein! o halt ein!

All^o

JAC:
 Quand vous saurez leur per-flit-e, quand vous connaîtrez ces mé-chans.
 Noch kennst du nicht ihr ganz Ver-brechen, ihr Herz verkannte Bru-derpflicht.

JOS:
 Si l'E-ter-nel dans sa clemen-ce pardon-ne, par-don-ne aux pecheurs re-pentans, Ja-cob
 Wenn Gott der Herr nach sei-ner Gna-de dem Sün-der, dem Sün-der, der be-reut, kann verzeih'n, will

Andante.

cob en proie à la ven-gean-ce peut-il mau-di-re ses en-fans? Ja-cob en proie à la ven-gean-ce peut-
 Ja-cob fel-nen Kindern Flu-chen, die ih-re Mif-se that be-reu'n? will Ja-cob fel-nen Kin-dern Flu-chen, die

JAC:

Il maudi-re ses en-fans? A les pu-nir mon cœur ba-lan-ce, hé-las, hé-las, Je sens cou-ler mes
 Ih-re Mif-sethat be-reu-h? Wār ich ge-wifs, daß sie be-reu-en, o Gott! o Gott! Ich fühl'- mir bricht das

JOS:

pleurs. Je sens cou-ler mes pleurs, dois-je cé-der à la cle-men-ce et rendre la-paix à leurs coeurs? Je dois cé-
 Herz, ich fühl' mir bricht das Herz. Ich fop-te gern. Ich will ver-zeihen, be-ruhigt euch, stilt eu-ren Schmerz! Ich bin ver-

LESFILS.

Je sens de-jà que l'espé-ran-ce va re-naitre au fond de nos coeurs.
 Der Hoff-nung wollen wir uns freu-en, es werde noch erweicht sein Hèrz.

Je sens
 Der Hoff-nung

Jac: ALTO.
 der à la cle-men-ce, et ter-mi-ner tous leurs malheurs. Qui nous devons à sa cle-men- - ce
 fôhnt, da fle-be-reu-en, ihr Unglück rührt, erweicht mein Herz. Er wird den Reu-igen verzeih- - en,

TENOR: Solo.
 Qui nous de-vons à sa cle-men-ce, à sa cle-men- - ce, peut-
 Er wird den Reu-igen ver-zeih-en, er wird ver-zeih- - en, und

Jac: BASSO.
 Qui nous de-vons à sa cle- - men- - ce, peut-ê-tre la fin de nos
 Er wird den Reu-igen ver- - zeih- - en, und rühren wird ihn un-fer

JOS:
 Je dois cé-der à la cle-men-ce, et
 Ich bin ver-fôhnt, da fle-be-reu-en, be-

JAC:
 peut-ê-tre la fin de nos pleurs. Dois-je cé-der à la cle-men-ce, et ren-dre-Is
 und rüh-ren wird ihn un-fer Schmerz. Ich bin ver-fôhnt, da fle-be-reu-en, be-rüh-igt euch

LAFILS:
 é-tre la fin de nos pleurs. Il va ce-der à la cle-men-ce,
 rüh-ren wird ihn un-fer Schmerz. Mir sagt mein Herz, er wird ver-zeih-en,

pleurs, peut-être la fin de nos pleurs. Il va ce-der à la cle-men-ce,
 Schmerz, rühren wird ihn un-fer Schmerz. Mir sagt mein Herz, er wird ver-zeih-en.

ter - mi - ner tous leurs mal - heurs . Je dois ce - der a la cle -
 ruh - igt euch, stillt eu - ren Schmerz . Ich bin ver - föhnt, da fie be -

paix, la paix a leurs coeurs? Dois - je ce - der a la cle - men - ce et be -
 euch, und stillt eu - ren Schmerz . Ich bin ver - föhnt, da fie be - reu - en, et be -

il va ce - der a la cle -
 mir sagt mein Herz, er wird ver -

il va ce - der a la cle -
 mir sagt mein Herz, er wird ver -

men - ce, et ter - mi - ner tous leurs mal - heurs . ALT:
 reu - en, ihr Un - glück ruhrt, er - weicht mein Herz, et ren - dre la
 ren - dre la paix, la paix a leurs coeurs? TEN: et ren - dre la
 ruh - igt euch, und stillt eu - ren Schmerz, und ruh - ren wird
 men - ce, et ren - dre la paix a nos coeurs. BASSO: et ren - dre la paix
 zelh - en, und ruh - ren wird ihn un - fer Schmerz, und ruh - ren wird
 men - ce, et ren - dre la paix a nos coeurs, et ren - dre la paix
 zelh - en, und ruh - ren wird ihn un - fer Schmerz, und ruh - ren wird ihn

JOS: et ren-dre la paix à leurs coeurs
 Be-ruhigt euch, und stillt ihr eu-ren Schmerz

JAC: et ren-dre la paix, et ren-dre la paix à leurs coeurs.
 Stillt eu-ren Schmerz, be-ruhigt euch, stillt eu-ren Schmerz.

ALT: paix à nos coeurs, et ren-dre la paix à nos coeurs.
 ihn un-fer Schmerz, rüh-ren wird ihn un-fer Schmerz,
 et ren-dre la paix à nos und rüh-ren wird ihn un-fer

TEN: à nos coeurs, et ren-dre la paix à nos coeurs.
 un-fer Schmerz, rüh-ren wird ihn un-fer Schmerz,
 et ren-dre la paix à nos und rüh-ren wird ihn un-fer

BAS: à nos coeurs, et ren-dre la paix à nos coeurs, et ren-dre la paix à nos
 un-fer Schmerz, rüh-ren wird ihn un-fer Schmerz, und rüh-ren wird ihn un-fer

V. S.

et ren . . dre la paix, la paix à leurs coeurs .
 o fil . . let eu . . ren Schmerz, eu . . ren Schmerz!

paix, et ren . dre la paix, la paix à leurs coeurs .
 euh, o! o fil . . let eu . . ren Schmerz, eu . . ren Schmerz!

coeurs, et ren . dre la paix, la paix à nos coeurs .
 Schmerz, rüh . ren wird ihn un . . fer Schmerz, un . . fer Schmerz .

coeurs, et ren . dre la paix, la paix à nos coeurs .
 Schmerz, rüh . ren wird ihn un . . fer Schmerz, un . . fer Schmerz .

coeurs, = = = = =
 Schmerz, = = = = =

f. *pp.* *ff.*

Chœur Finale.

N° 12.

Dieu de bon - té, Dieu de cle - men - ce, par toi, par toi nos malheurs sont fi - nis .
 Gott! Wie fo - wei - te führt du die Dei - nen auf dun - keln We - gen end - lich zum Glück!

Dieu de bon - té.
 Gott! Wie fo - wei - te

All^o moderato

JOS: Mon pé - re pardonne à ses fils. Et par la fin de ma souffrance,
 Ver - gef - sen ist, was vor - ge - gangen. All' mei - ne Qual ist jetzt ge - endet .

JAC: Ja - cob a retrouvé son fils. Par la ver -
 Ich ha - be mei - nen Sohn ge - funden. Lobdir o

JAC: JOS:

tu, Herr! Par l'es - pé - ran - ce nos coeurs sont en - fin re - ü - nis, Preis dei - nem Na - men! Gott, wie weis führft du uns nicht

Par la ver - tu, Lob dir o Herr! par l'es pé - ran - ce nos coeurs sont en - fin re - ü - nis, nos coeurs nos coeurs sont en - Preis dei - nem Na - men! Gott, wie weis führft du uns nicht auf dun - keln We - gen

Par la ver - tu, Lob dir o Herr! par Preis

fin re - ü - nis, nos coeurs nos coeurs sont en - fin re - ü - nis, sont en - fin re - ü - nis, end - lich zum Glück, auf dun - keln We - gen end - lich zum Glück, ja, uns end - lich zum Glück!

f. pp. f. pp. ff.

fine.